

УДК 372.46:811.161.1(575.173)

КАК УЧИТЬ ДЕТЕЙ ГРАМОТНО ПИСАТЬ ПО-РУССКИ, ЕСЛИ РУССКИЙ НЕРОДНОЙ

(Версия для родного каракалпакского языка)

Часть первая

А.А.Остапенко – доктор педагогических наук, профессор
Кубанский государственный университет Краснодар, Россия

РУС ТИЛИ ОНА ТИЛ БЎЛМАГАН ТАҚДИРДА, БОЛАЛАРНИ РУС ТИЛИДА ҚАНДАЙ САВОДЛИ ЁЗИШГА ЎРГАТИШ МУМКИН

(Она тил сифатида қорақалпоқ тилига мосланган вариант)

Биринчи қисм

А.А.Остапенко – педагогика фанлари доктори, профессор
Кубан давлат университети Краснодар, Россия

HOW TO TEACH CHILDREN TO WRITE IN RUSSIAN CORRECTLY IF RUSSIAN IS NOT THEIR NATIVE LANGUAGE

(Version for Native Karakalpak Language Speakers)

Part 1

A.A.Ostapenko - Doctor of Pedagogical Sciences, Professor
Kuban State University Krasnodar, Russia

Таянч сўзлар: рус тили она тил эмас, қорақалпоқ болалари, ёзиш кўникмаси, мазмуний ва техник компонентлар, нуткий қобилиятларнинг кетма-кетлиги, ўқитиш омиллари, икки тилли муҳит, хаттотлик.

Резюме. Мақола рус тилини она тили сифатида билмайдиган, хусусан, қорақалпоқ болалар учун бошланғич мактаб ёшидаги ўқувчиларда рус тилида саводли ёзиш кўникмаларини шакллантириш методикасини кўриб чиқади. Муаллиф ёзиш кўникмасининг мазмуний ва техник таркибий қисмларини ажратиб, уларнинг шаклланиш кетма-кетлигини батафсил тавсифлайди. Нуткий қобилиятларни ешитиш нутқини тушунишдан бошлаб қўл ёзувигача босқичма-босқич ривожлантириш модели тақлиф этилади. Рус тилини она тили бўлмаган тил сифатида ўзлаштиришга таъсир этувчи омилларга алоҳида эътибор қаратилади: тилларнинг ўхшашлик даражаси, ёзув тизими тури, икки тилли муҳит мавжудлиги. Ушбу омилларни таҳлил қилиш асосида ўқувчиларнинг она тили хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда мослашувчан ўқитиш стратегияси ишлаб чиқилади.

Ключевые слова: русский язык как неродной, каракалпакские дети, навык письма, содержательная и техническая составляющие, последовательность речевых умений, факторы обучения, двуязычная среда, каллиграфия.

Резюме. В статье рассматривается методика формирования навыков грамотного письма на русском языке у младших школьников-инофонов, в частности, для каракалпакской аудитории. Автор выделяет две составляющие навыка письма — содержательную и техническую — и подробно описывает последовательность их формирования. Предлагается модель поэтапного развития речевых умений от понимания звучащей речи до каллиграфического письма. Особое внимание уделяется факторам, влияющим на освоение русского языка как неродного: степень схожести языков, тип графики письма, наличие двуязычной среды. На основе анализа этих факторов строится адаптивная стратегия обучения, учитывающая специфику родного языка учащихся.

Key words: Russian as a non-native language, Karakalpak children, writing skill, content and technical components, sequence of speech abilities, teaching factors, bilingual environment, calligraphy.

Summary. The article discusses a methodology for developing literate writing skills in Russian among primary school children who are non-native speakers, particularly for the Karakalpak audience. The author distinguishes two components of writing skills — content-related and technical — and details the sequence of their formation. A model for the gradual development of speech abilities, from understanding spoken language to cursive writing, is proposed. Special attention is paid to factors influencing the acquisition of Russian as a non-native language: degree of language similarity, type of writing system, and presence of a bilingual environment. Based on the analysis of these factors, an adaptive teaching strategy is built, considering the specifics of the students' native language.

В обучении русскому языку детей младшего школьного возраста, для которых русский язык не родной, особенно трудно обеспечить овладение практикой письма. Обычно из-за сложного инструментального состава навыка письма этот процесс растягивается на длительный период. Но проблемы овладения письменной речью на русском языке обусловлены сложностью самого языка, применяемыми способами обучения, а также особенностями родного (первого) языка.

Навык грамотного письма можно условно разделить на две составляющие: *техническая* сторона навыка, выражающаяся в способности изображать слова символами-буквами; *содержательная* сторона навыка —

собственно письменная речь как способность выражать свои мысли в письменной форме. Обе составляющие навыка письма формируются в определённой последовательности, нарушать которую нельзя. Разберёмся с каждой составляющей отдельно. Начнём с содержательной.

Последовательность формирования содержательной составляющей навыка грамотного письма

Формированию содержательной составляющей навыка грамотного письма предшествуют ряд более простых, более легко осваиваемых речевых умений, последовательность которых, видимо, *едина и для освоения навыка грамотного письма на родном языке*

(в нашем случае, каракалпакском) *и на «втором»* (в нашем случае русском) *языке*. Эта последовательность обусловлена степенью сложности: сначала осваиваются более простые навыки, а затем из них «вырастают» более сложные речевые навыки. При этом значительная часть операционального состава деятельности письма должна быть сформирована в составе других деятельностей ещё на дописменном этапе. Аналогично и большинство грамматических навыков должно формироваться в недрах деятельности ещё до введения грамматики в содержание обучения. Именно поэтому мы начали рассмотрение проблемы с содержательной стороны навыка грамотного письма.

Опыт общения с педагогами показывает, что эта последовательность речевых навыков *не очевидна*, поэтому её необходимо чётко вычленить. Она такова.

1. Самый *первый* и самый простой возникающий у ребёнка *речевой навык* – это умение *понимать звучащую речь*. Когда родителям годовалого малыша задают вопрос «Сколько слов знает Ваш ребёнок?», чаще всего они называют ориентировочное число слов, которые малыш может воспроизвести. Но ведь очевидно, что если у этого малыша трудное имя, то он на него откликается, даже не умея его произнести (воспроизвести). Когда говорят ребёнку «Принеси ведёрко», и он точно выполняет это действие, то вовсе не обязательно, чтобы он умел произносить слово «принеси» и слово «ведёрко». Понимать звучащее слово – это более простой речевой навык, чем умение его произносить. А освоение более простого навыка предшествует освоению сложного. **Понимать звучащее слово** – это уметь связывать образ предмета (ведёрко) или образ действия (принеси) со звучащим из уст взрослого словом. Связь «образ предмета/действия + звучащее слово» образует первый и самый простой речевой навык ребёнка.

2. *Второй речевой навык* состоит в отработанном умении *связно воспроизводить звучащий текст*. Этот навык более сложен, чем первый, и называется он говорение. Количество понимаемых ребёнком слов многократно превышает количество слов, которые он умеет произносить. Понимание звучащего слова значительно опережает говорение. Это очевидно.

3. *Третий речевой навык* – это навык *чтения текста, изображённого печатными буквами*. Здесь мы не будем долго останавливаться на подходах к обучению чтению, поскольку это многократно описано. Акцентируем внимание лишь на, казалось бы, очевидном утверждении, что *умение читать – это умение понимать графический текст* (печатный или рукописный). Увы, опыт работы с учителями начальных классов на курсах повышения квалификации убеждает нас в том, что под умением читать они, чаще всего, понимают иное (умение сливать буквы, звуки, слоги в слова, умение артикулировать и т.д.), нежели умение понимать графический текст. Третий речевой навык состоит в отработанном умении *понимать печатное слово, печатный текст*. Понимать печатное слово – это значит уметь связывать образ предмета/действия не только со звучащим из уст взрослого словом, но с его графически изображённым печатным образом. Тройная связь «образ предмета/действия + звучащее слово + печатное слово» образует третий речевой навык ребёнка – чтение печатных текстов.

4. *Четвёртый речевой навык*, который непосредственно связан с проблемой нашего проекта, – это *связное воспроизведение печатного текста*. Обретение этого навыка никак не может опережать чтения печатного текста. Писать печатными буквами, воспроизводить (печатать) на клавиатуре текст, который ребёнок не понимает (не читает), бессмысленно. И совершенно очевидно, что это требует неких дополнительных моторных навыков, соединённых с навыком чтения как понимания печатного текста. А это уже достаточно сложный синтетический навык и поэтому в ряду речевых навыков он стоит лишь четвёртым.

И русский, и каракалпакский языки обладают двумя видами графического представления – в виде печатной и в виде рукописной (каллиграфической) графики. А это требует освоения двух дополнительных речевых умений – *умения читать рукописные тексты* и *умения каллиграфично воспроизводить рукописный текст*. Во многих европейских странах, отчасти в США и Канаде, уже не один десяток лет отказались от необходимости учить детей по прописям, учить каллиграфии. В этих странах дети только «печатают», а не пишут тексты рукописными буквами. На наш взгляд, это необычайно объединяет культуру языка и выхолащивает эстетическую воспитательную составляющую языка. Замена рукописных альбомов и тетрадок со стихами и пожеланиями, которые были значительной частью личной жизни девушки, личными страничками в социальных сетях не только уничтожила таинственность и загадочность, но и примитивизировала восприятие текста и содержательно, и графически. Изысканность вензелей в альбомах перекочевала в примитивизм граффити на заборы. В преподавании каллиграфии кириллицы это пока что выразилось в тенденции упрощения графики через скоропись, что не так сильно упростило кириллическую письменность как латиницу.

5. Совершенно очевидно, что прежде чем учить ребёнка осваивать прописи и каллиграфично писать, необходимо его научить *читать рукописные тексты*. Традиционная методика начального обучения просто опускает целый этап речевого развития ребёнка. Пускай этот этап не самый длительный, но он должен быть. Но в школах нет книг с рукописными текстами. Их просто никто не издаёт якобы за ненадобностью. *Пятый речевой навык*, связанный с освоением чтения рукописных текстов, необходим для освоения каллиграфического письма. Пропускание этого этапа, перескакивание через него в дальнейшем серьёзно деформирует в первую очередь эстетическую сторону каллиграфии. Отсутствие богатого языкового опыта видения красивых каллиграфических рукописных текстов – одна из главных причин скверных почерков. Понимать рукописное слово – это значит уметь связывать образ предмета/действия не только со звучащим из уст взрослого словом и его графически изображённым печатным образом, но и с рукописным каллиграфическим словом. Четверная связь «образ предмета/действия + звучащее слово + печатное слово + рукописное слово» образует пятый речевой навык ребёнка – чтение рукописных текстов.

6. На основе умения читать рукописные тексты формируется *шестой навык* – *каллиграфическое письмо как способность графически воспроизводить рукописные тексты*.

7. На базе этих шести этапов происходит формирование *седьмого навыка – грамотного письма*.

Таков общий алгоритм перехода от простых к сложным речевым навыкам. Пренебрежение каким-то из его этапов приводит к дефектам речевого развития ребёнка. Изобразим его в виде цепочки: 1) *умение понимать звучащий текст* → 2) *умение связно воспроизводить звучащий текст* → 3) *умение читать печатный текст* → 4) *умение воспроизводить печатный текст* → 5) *умение читать рукописный текст* → 6) *умение воспроизводить рукописный текст* → 7) *умение грамотно писать*.

Совершенно ясно, что и для детей с родным русским, и для детей с родным каракалпакским эта последовательность одинакова. Различие состоит лишь в том, какой язык осваивается первым как родной.

Последовательность формирования технической (моторной) составляющей навыка грамотного письма

Описанная цепочка-последовательность формирования содержательных речевых навыков позволяет выделить параллельную *последовательность технических (моторных) навыков*, без которых содержательная сторона немислима.

Ещё раз напоминаем, что основная часть операционного состава деятельности письма должна быть сформирована на дописменном этапе, поэтому мы ещё раз начинаем анализ речевой деятельности с дописменных речевых навыков.

1. Первому содержательному речевому навыку – пониманию звучащего текста – предшествует техническое *умение слышать и отличать речь от неречевых звуков*. Этот навык формируется на раннем этапе развития ребёнка и плохо вычленяется как отдельное действие, поскольку связан с одновременным овладением другими умениями (например, умением связывать звучащую речь с движениями губ матери). У слепых же детей освоение этого (не связанного со зрением) навыка дифференцируется и более точного вычленяется и исследуется.

2. Говорению как второму содержательному речевому навыку предшествует техническое *умение извлекать звуки и слова при помощи артикуляционного аппарата*. Хорошо известно, что какие-то звуки ребёнок осваивает без проблем, а какие-то без логопеда ему не даются. В психологии развития речи хорошо известен феномен, состоящий в том, что для младенца родным языком становится тот, на котором с ним говорят родители. При этом ему никто не объясняет то, как должен быть расположен язык между зубами, чтобы произнести тот или иной звук. Ребёнок «как бы сам собой» (без технологического понимания устройства артикуляционного аппарата) осваивает ряд фонем языка, который для него становится родным. Как только он начнёт связно говорить на ставшем для него родным языке, возникает потрясающее явление – артикуляционный аппарат как бы «задубевает» и иные фонемы, которые не входят в строй родного языка, становятся трудными и иностранными. Ещё вчера ребёнок без труда мог освоить французский звук [г], [в], греческий или английский [θ], [th], [ð], а сегодня после того, как он заговорил на родном языке, остальные звуки

стали для него неродными и трудными. А для того, чтобы их освоить, приходится долго объяснять ребёнку, как следует поставить язык. Это объясняется психологическим феноменом убывания количества степеней телесной свободы (в нашем случае, телесного артикуляционного аппарата) по мере обретения новых функциональных органов (в нашем случае, родной речи). Это явление точно описал В.П.Зинченко: «каждая новая стадия онтогенеза закрывает прежние степени свободы развития, которыми обладает организм. <...> Ухо младенца открыто для усвоения фонематического строя любого из почти 7000 языков, существующих на Земле. Однако очень скоро, по мере усвоения родного языка, створки закрываются, выделение фонем чужого языка становится трудной задачей» [1:349].

3. Чтению печатного текста как третьему содержательному речевому навыку предшествует техническое *умение узнавать печатные буквы и другие печатные речевые графические знаки*. Привычно этот этап называют букварным периодом. Уточним, что под букварным периодом мы понимаем этап освоения печатных букв, а не период работы с учебной книгой под названием «Букварь», «Азбука» или «Алпбе». При обучении русскому языку (хоть родному, хоть второму) этот период должен быть очень коротким. В русском языке всё же всего лишь 33 буквы, в каракалпакском – 34 (в отличие от китайского, где тысячи иероглифов), и тратить на их освоение учебное полугодие и даже учебную четверть – непозволительная роскошь. Отдельно от букварного этапа и, как правило, произвольно, между делом осваиваются остальные знаки. Цифры, как правило, осваиваются раньше букв, а синтаксические знаки – позднее.

4. Соответственно, четвёртому содержательному навыку воспроизводить связный печатный текст (писать текст печатными буквами) предшествует *умение воспроизводить сами печатные буквы и другие печатные знаки* (цифры, синтаксические знаки).

5. Чтению рукописного текста как пятому содержательному речевому навыку предшествует техническое *умение узнавать рукописные буквы и другие рукописные знаки*. Для детей с родным русским или каракалпакским языком этот этап предельно краток и даже почти незаметен.

6. Умению воспроизводить связный рукописный текст как шестому содержательному речевому навыку предшествует техническое *умение воспроизводить рукописные буквы и другие знаки*. Этот громоздкий и трудный этап, связан с моторикой кисти и требует специального описания технологии. Здесь же следует заметить, что для детей с родным каракалпакским не составляет труда воспроизводить русские знаки.

7. Отработка навыка грамотного письма никаких дополнительных технических навыков не требует.

Таким образом, мы выстроили параллельную содержательным навыкам цепочку-последовательность технических (моторных) навыков. Она такова: 1) *умение слышать и отличать речь от неречевых звуков* → 2) *умение при помощи артикуляционного аппарата извлекать звуки и слова* → 3) *умение узнавать печатные буквы и знаки* → 4) *умение воспроизводить печатные буквы и знаки* → 5) *умение узнавать рукописные знаки* → 6) *умение воспроизводить рукописные буквы и знаки*.

Сведём обе последовательности в полную таблицу 1 речевых навыков.

Таблица 1

Содержательный (С) навык и его условное обозначение		Технический (Т) навык и его условное обозначение	
умение понимать звучащий текст	1С	умение слышать и отличать речь от неречевых звуков	1Т
умение связно воспроизводить звучащий текст	2С	умение при помощи артикуляционного аппарата извлекать звуки и слова	2Т
умение читать печатный текст	3С	умение узнавать печатные буквы и другие печатные речевые графические знаки	3Т
умение воспроизводить связный печатный текст (писать текст печатными буквами)	4С	умение воспроизводить печатные буквы и другие печатные речевые графические знаки	4Т
умение читать рукописный текст	5С	умение узнавать рукописные буквы и другие рукописные речевые графические знаки	5Т
умение воспроизводить связный рукописный текст	6С	умение воспроизводить рукописные буквы и другие рукописные речевые графические знаки	6Т
умение грамотно воспроизводить связный текст	7С		

Общая схема последовательности обретения речевых навыков выглядит следующим образом (рис. 1).

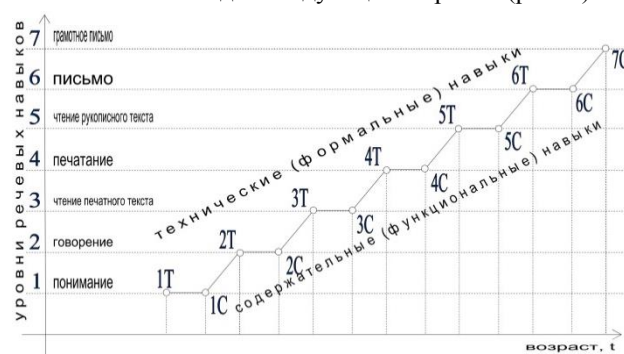


Рис. 1. Общая схема последовательности обретения речевых навыков

Последовательность освоения всех указанных речевых навыков и для детей с родным русским языком, и для детей-инофонов одинакова. Но для детей-инофонов освоение русского языка осуществляется на базе полноценной речевой деятельности на родном языке, поэтому в формировании формальной и функциональной грамоты будут определённые особенности. Они обусловлены тем, что некоторые из перечисленных речевых навыков уже были освоены ребёнком для родного языка и при освоении русского языка их повторно осваивать не надо. Фонемы каракалпакского языка отчасти совпадают или близки к русскому и ребёнку не надо осваивать их повторно. Кто-то уже умеет писать кириллические буквы, так как многим народам, попавшим в круг влияния русского народа, была дарована кириллическая письменность. Теперь мы рассмотрим факторы, позволяющие оценивать педагогические условия, предшествующие освоению русского языка детьми, представляющими разные народы. А эти начальные условия для разных национальных языковых сред различны, и их надо уметь анализировать.

Литература

1. Зинченко В.П. Образ и деятельность. – Москва: Ин-т практ. психологии; – Воронеж: НПО «МОДЭК», 1997.
2. Гузеев В.В., Кушнир А.М., Остапенко А.А. Концепция эффективного обучения письму на русском языке как неродном. // Педагогические технологии, 2013, № 2. – С. 17-37.
3. Кушнир А.М., Остапенко А.А., Гузеев В.В. Как учить грамотному русскому письму детей-инофонов. // Народное образование, 2021, № 6. – С. 111-138.
4. Остапенко А., Гузеев В. Обучение грамотному русскому письму детей, для которых русский язык неродной // Чуждоезиковое обучение. Научно-методическое списание. Foreign Language Teaching. Education Journal. [София]. 2015. Vol. 42. № 5. – Р. 582-592.
5. Остапенко А.А., Гузеев В.В. Обучение грамотному русскому письму детей, для которых русский язык инославянский. // Русский язык как инославянский = Руски језик као инословенски. Вып. VII. – Белград: Славистическое общество Сербии, 2015. – С. 172-184.